|  |
| --- |
| مقطع تحصیلی:کاردانی🞏کارشناسی🞎 رشته:....................ترم:...........سال تحصیلی: 1398- 1399  نام درس:.....ترجمه متون ساده........................................ نام ونام خانوادگی مدرس:.....فاطمه شادمانی زرنگ.......................................  آدرس emailمدرس:......................................................تلفن همراه مدرس:................................ |
| جزوه درس:............................................................... مربوط به هفته : چهارم 🞎  text: دارد 🞎ندارد🞎 voice:دارد🞎 ندارد🞎 power point:دارد🞎 ندارد🞎  تلفن همراه مدیر گروه : ............................................ |
| پاراگراف زیر را ترجمه کنید  Some people are always starting an argument. They often have very little information on the subject, but this doesn’t matter. They have storing belief ,anyway. There’s no point in debating with people like this because you can never resolve anything.  But with other people a difference of opinion can start an extremely interesting discussion. Each person tries to explain his point of view .but he listens to other argument ;too, this type of conflict becomes exchange of ideas instead of a quarrel. Whether or not their differences are reconiled, each person learns something from the experience.  In New England and in some other parts of the united State s, citizens of the town meet and talk over all local problems. The people sometimes disagree with each other , and there may be some arguments. Each side will try to persuade others that its point of view is the best. But frequently the wo sides are not really far apart in their views , and this kind f pubic discussion helps to settle their differences . this is a healthy situation.  با افعال زیر زمان حال ساده به کار میرود  See-hear-smell-taste  Do you see that man over there?  ان مرد را انجا میبینی؟  Used to  به این معنی است که عملی به طور مرتب در گذشته اتفاق می افتاد اما مدتی است که دیگر اتفاق نمی افتد.  I used to play tennis a lot but i dont play very often now.  در گذشته زیاد تنیس بازی میکردم اما حالا اغلب مواقع زیاد بازی نمیکنم.  Used to....  برای چیزی که در گذشته واقعیت داشته وحالا ندارد ، نیز به کاربرده میشود  This building is now a furniture shop. It used to be a cinema.  Used to  زمان گذشته است و صورت زمان حال واینده ندارد نمیتوان گفت  I use to do  ولی هر گاه درباره زمان حال صحبت شود از،زمان حال ساده استفاده میشود، مقایسه کنید  گذشته  He used to smoke  حال  He smokes  شکل سوالی ان بصورت  Did(you,we,she,etc)use to.....  شکل منفی ان بصورت  Didn’t use to.......(used not to)  مراحل ابتدایی ترجمه  مرحله اول:خواندن متن  مرحله دوم:خواندن مجدد متن  الف: تشخیص نوع متن(متن داستانی، محاورهای،توصیفی یا تحلیلی است؟)  ب: تشخیص سبک متنن  کاملا اداری: هرکس دراین مکان زباله بریزد ، تحت پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت  اداری: ریختن زباله در این مکان اکیدا ممنوع است  رسمی: تقاضا میکنیم از ریختن زباله در اینمکان خودداری کنید  خنثی: در این مکان زباله نریزید  غیررسمی: لطفا در اینجازباله نریزید  محاوره ای: زباله نریزید اینجا را خانه خود بدانید  عامیانه: اینجا اشغالدانی نیست  مستهجن: بر پدرو مادر کسی لعنت که در این مکان اشغال بریزد  ج: کیفیت متن  د:مخاطب متن  مرحله سوم: مشخص کردن کلمه های نا اشنا  الف:دور تمام کلمه هایی که معنی انهارا نمیدانید و نمیتوانید از متن حدس بزنید خط بکشید  ب: زیر کلمه هایی که قبلا معنی انها را می دانستید اما اکنون ف اموش کردید دو خط،بکشیر  ج: زیر کلمه هایی نا اشتا که معنی انها را میتوانید از متن حدس بزنید خط بکشید  مرحله چهارم: استفاده از فرهنگ لغت مناسب-هم دو زبانه وهم یک زبانه  مرحله پنجم: ترجمه شفاهی  مرحله ششم:ترجمه کتبی  مرحله هفتم: باز خوانی  مرحله هشتم:وقفه\_برای چند روز،در صورت امکان ویا حداقل چند ساعت ترجمه را بکلی کنار بگذارید  مرحله نهم: روی اوردن مجدد ترجمه\_خواندن متن اصلی وترجمه چنان که گویی برای اولین بار میخوانیدش باز خوانی نمایید  مرحله دهم:ارزیابی ایا بخشهایی نیازمند تغییر می بلشند  متن های زیر را باتوجه به مراحل گفته شده ترجمه نمایید  هرکس استعداد جزیی خاصی دارد که مخصوصا به ان میبالد. استعداد من هم این بود کهفکر میکردم میتوانم صفات غالب مراجعه کننده را از روی شیوه ای که در اتاق مرا میزند استنباط کنم.  در حالی که از تپش قلبم صدایم کمی می لرزید گفتم: "حق با توست. نباید بذاریم از این جا خارج بشه ، هرکه میخواد باشد. تو این جا منتظر باش. حالا که اون خودشو نشون نمی ده، من میرم ببینم-" |